

Horaz, Epode 16

Altera iam teritur bellis civilibus aetas,
suis et ipsa Roma viribus ruit.
quam neque finitimi valuerunt perdere Marsi
minacis aut Etrusca Porsenae manus
5 aemula nec virtus Capuae nec Spartacus acer
novisque rebus infidelis Allobrox,
nec fera caerulea domuit Germania pube
parentibusque abominatus Hannibal:
inopia perdemus devoti sanguinis aetas
10 ferisque rursus occupabitur solum;
barbarus heu cineres insistet victor et urbem
eques sonante verberabit ungula;
quaeque carent ventis et solibus ossa Quirini,
– nefas videre – dissipabit insolens.
15 forte quid expediat communiter aut melior pars,
malis carere quaeritis laboribus.
nulla sit hac potior sententia: Phocaeorum
velut profugit exsecrata civitas
agros atque lares patrios, habitandaque fana
20 apris reliquit et rapacibus lupis,
ire, pedes quocumque ferent, quocumque per undas
Notus vocabit aut protervos Africus.
sic placet? an melius quis habet suadere? secunda
ratem occupare quid moramur alite?
25 sed iuremus in haec: simul imis saxa renarint
vadis levata, ne redire sit nefas;
neu conversa domum pigeat dare lintea, quando
Padus Matina laverit cacumina,
in mare seu celsus procurrerit Appenninus
30 novaque monstra iunxerit libidine
mirus amor, iuuet ut tigris subsidere cervis,
adulteretur et columba miluo,

Die zweite Generation schon reibt sich auf in Bürgerkriegen,
Rom richtet selber sich durch eigene Kraft zugrund.
Nicht konnten es die nachbarlichen Marsen stürzen
noch des drohenden Porsenna etruskische Schar,
5 nicht die Rivalenstärke Capuas, nicht Spartakus in seinem Trotz
noch der Allobroger, verräterisch auf Umsturz sinnend,
weder das wilde Germanien mit seiner blauäugigen Jugend
noch, von unseren Vätern verflucht, Hannibal:
Wir, ein ruchlos Geschlecht, verfluchten Blutes Erben, werden es
verderben,
10 und wieder wird von wilden Tieren bewohnt sein unser Land.
Der Fremdling – wehe – wird als Sieger auf der Asche stehen,
die Stadt / wird sein Pferd mit hallenden Hufen treten,
und die Gebeine des Quirinus, jetzt geschützt vor Wind und Sonne,
– o grauenvolles Bild! – wird er zerstreuen voll Übermut.
15 Vielleicht, was uns wohl hilft, wollt ihr gemeinsam alle oder doch
der bessere Teil / erfahren, so schlimmen Leiden zu entgehen?
Da sei kein Rat euch richtiger denn dieser: Den Phokaiern
gleich, deren Bürgerschaft mit Eidschwur einst verließ
die Felder und die väterlichen Laren, die zur Wohnstatt die
20 Heiligtümer / den Ebern überließ und räuberischen Wölfen:
zu gehen, wohin auch immer die Füße tragen, wohin durch die
Wogen / der Südwind rufen wird oder der heftige Afrikasturm.
Ist es so recht? Oder gibt es jemand, der uns Besseres rät?
Günstig ja / das Vogelzeichen – was zögern wir, die Schiffe zu
bemannen?
25 Doch lasst uns schwören erst noch diesen Eid: „Eh' nicht die
Steine schwimmen auf vom Grund
der Wogen leicht empor, sei Rückkehr nicht erlaubt;
nicht scheuen wollen wir, die Segel heimwärts zu setzen, erst
wenn / der Po bespült des Matinus Gipfel,
ins Meer sich stürzt der hohe Apennin
30 und neue Ungeheuer sich geformt in Gier
so wunderlicher Liebe, dass Tiger sich zu Hirschen legen
und buhlt die Taube mit dem Falken;

credula nec rivos timeant armenta leones
 ametque salsa levis hircus aequora.
 35 haec et quae poterunt reditus abscindere dulcis
 eamus omnis exsecrata civitas,
 aut pars indocili melior grege; mollis et exspes
 inominata perpremat cubilia.
 vos, quibus est virtus, muliebrem tollite luctum,
 40 Etrusca praeter et volate litora.
 nos manet Oceanus circumvagus: arva beata
 petamus, arva divites et insulas,
 reddit ubi cererem tellus inarata quotannis
 et inputata floret usque vinea,
 45 germinat et numquam fallentis termes olivae
 suamque pulla ficus ornat arborem,
 mella cava manant ex ilice, montibus altis
 levis crepante lympa desilit pede.
 illic iniussae veniunt ad multra capellae
 50 refertque tenta grex amicus ubera,
 nec vespertinus circumgemit ursus ovile
 nec intumescit alta viperis humus;
 nulla nocent pecori contagia, nullius astri
 gregem aestuosa torret inpotentia.
 55 pluraque felices mirabimur, ut neque largis
 aquosus Eurus arva radat imbribus,
 pingua nec siccis urantur semina glaebis,
 utrumque rege temperante caelitem.
 non huc Argoo contendit remige pinus
 60 neque inpudica Colchis intulit pedem;
 non huc Sidonii torserunt cornua nautae,
 laboriosa nec cohors Ulixei.
 Iuppiter illa pia secrevit litora genti,
 ut inquinavit aere tempus aureum,
 65 aere, dehinc ferro duravit saecula, quorum
 piis secunda vate me datur fuga.

eh' nicht mehr, nun vertrauensvoll, das Vieh die gelben Löwen
 fürchtet / und salzige Meeresflächen liebt der glattgewordene Bock.«
 Dies und was sonst noch kann verschließen süße Rückkehr 35
 ist der Schwur; wir wollen gehen, die ganze Bürgerschaft
 oder der Teil, der besser als die ungelehrige Herde ist; wer weich,
 wer ohne Hoffnung ist, / der drücke weiterhin den fluch-
 beladenen Pfühl!
 Ihr, die ihr Männlichkeit besitzt, lasst weibisch Weinen sein
 und fliegt vorbei am Tuskerstrand! 40
 Unser harrt der erdungürtende Ozean: die Fluren, die seligen,
 suchen wir, die Fluren und die reichbeglückten Inseln,
 wo die Erde ohne Ackern Getreide schenkt noch jedes Jahr
 und unbeschnitten immer weiter wächst der Wein;
 es grünt und nimmer trägt dort der Olivenzweig, 45
 die junge Feige ziert den eigenen Baum,
 Honig tropft aus hohler Eiche, von hohen Bergen
 leicht springt herab das Wasser rauschenden Fußes.
 Dort kommen ungeheißten zum Melktrog die Ziegen,
 heim bringt willig die Herde strotzende Euter, 50
 nicht brummt des Abends der Bär um den Schafstall,
 nicht schwillt der Boden hoch von Schlangen,
 keine Seuchen schaden dem Vieh, keines Gestirns
 heiße Unheilsmacht dörrt aus die Herde.
 Mehr noch werden wir Glücklichen bestaunen: wie weder mit 55
 heftigen / Regengüssen die Fluren plagt der wasserreiche Süd
 noch wie saftiges Saatgut ausbrennt in trockenen Schollen,
 denn beides führt ins rechte Maß der Herr der Himmlischen.
 Nicht kam hierher das Schiff mit dem Ruder der Argo,
 noch hat die unzüchtige Kolcherin ihren Fuß hierher gesetzt, 60
 nicht haben hierher gewendet ihre Masten von Sidon die Schiffer
 noch die leidgeprüfte Schar des Odysseus.
 Jupiter hat jene Gestade einem frommen Geschlecht zugeteilt,
 als unrein werden er ließ einst mit Erz die goldene Zeit;
 mit Erz, danach mit Eisen hat verhärtet er die Generationen, 65
 deren / Frommen nur glücklich Entkommen wird zuteil, da ich
 es ihnen künde.